

G. I. Pozniak. Russian-english dictionary of helminthology and plant nematology. Русско-английский словарь по гельминтологии и фитогельминтологии. Technical Communication N 49 of the Commonwealth Institute of Helminthology, Farnham Royal, Bucks, England, 1979. 108 с. Цена не указана.

Бурный рост потока научной информации и пристрастие некоторых исследователей к введению новых или «уточнению» (что нередко равно искажению) и дроблению уже существующих терминов порой вносит путаницу и сильно осложняет восприятие научных данных даже для одноязычных с авторами исследователей. Трудности возрастают при переводе публикаций, так как многие термины звучат и обозначаются по-разному на разных языках. Существующие русско-английские, англо-русские и другие биологические словари не охватывают всего круга специальных разделов биологических наук или просто труднодоступны для широкого круга специалистов-паразитологов. Тем большую ценность представляет рецензируемый словарь для гельминтологов, хотя он и не претендует на роль «законодательного» пособия, так как не все включенные в него термины общепотребимы, что подчеркивает во введении и автор, но, несомненно, его большое значение в унификации многих терминов и он, конечно, будет использован Международной Комиссией по паразитологической терминологии.

Словарь состоит из введения, списка употребляемых сокращений, славянского алфавита с переводом на английский, собственно словаря, списка употребляемых в СССР сокращенных обозначений институтов и других учреждений с их расшифровкой (что весьма полезно для иностранных специалистов), списка рекомендуемых словарей и использованной литературы.

Возникает замечание по поводу названия самого словаря: не следовало ли назвать его проще «Русско-английский словарь по гельминтологии»? Ведь фитогельминтология, хотя и несколько обособленный, но все же — раздел гельминтологии.

Во введении мотивирован выпуск такого словаря, объяснены круг вопросов, охваченных им, порядок пользования и выражены благодарности лицам, содействовавшим в подготовке словаря к печати. Было бы полезно во введении отметить также необходимость произносить названия таксонов паразитов по латыни, а не с английским произношением, что обычно свойственно английским и американским специалистам. Список сокращений в пояснении не нуждается.

Относительно славянского алфавита в примечании следовало бы добавить, что: 1) славянским звуком «к» произносится не только «к» английское, но нередко и «с» (*ascantella*, *adolescaria* и др.); 2) славянским звуком «и» часто передается английская и латинская буквы «у»; 3) английское и латинское «х» по-русски передается звуком «кс».

Словарь включает более 6000 терминов, употребляемых в русских публикациях. Автор провел огромную работу и выполнил ее с большой тщательностью и точностью. Можно лишь удивляться, что пропусков и ошибок немного. Из пропусков следует отметить отсутствие в словаре ряда терминов: аллогоспитальные, сингоспитальные, аллотопические и синтопические виды — по Eichler, 1966, хотя приведены дублирующие первые два более поздние и поэтому излишние термины аллоксенные и синоксенные (правильнее симксенные). Нет в словаре терминов адаптивные барьеры, феромоны (телергоны), паразитэпагоны. Не упомянут компрес-

сорный метод полных паразитологических и гельминтологических вскрытий по В. А. Догелю (отличный от метода «сливов» К. И. Скрябина). Нет в словаре таких слов, как малек, птенец и другие, хотя в экспериментах эти стадии рыб и птиц часто используются и упоминаются в статьях.

Кроме того, не включены в словарь наименования многих приборов, реактивов, красителей, инструментов, посуды, применяемых при сборе гельминтов и изготовлении препаратов, например бинокляр, воск, глицерин-желатин, ксилол, пипетка, ножницы, солонки, предметные и покровные стекла и т. д., а также такие слова из методических разделов статей, как заключение (в среду на препарате), просветление, обмазка (покровного стекла), измерение, этикетки и т. д.

Из числа неточных переводов и расшифровок терминов укажу следующие: виды сопряженные — это по В. А. Догелю (1949) те, которые возникают в результате дивергенции исходного вида при дифференцировке (топологической) популяций паразитов в разных органах или на разных частях одного биотопа, например на концах или у основания жаберных лепестков (в словаре указан частный случай этого явления). Некоторая путаница имеется в наименовании частей краевых и срединных крючков у моногеней ввиду нечеткого разграничения терминов *hooks* и *anchors* или *hamuli*. Несколько неясно расшифрованы понятия моноксенные и поликсенные виды паразитов. Они правильно пояснены в скобках как одноклассовые и многоклассовые (только писать «хозяйинные» нужно через «и», а не «й») и так и должны трактоваться (по Sandground, 1929). Иную их интерпретацию надо отбросить как неправомерную; перенос этих терминов из области специфичности (к одному или нескольким хозяевам) на число хозяев для разных стадий или поколений в жизненном цикле — грубое искажение понятий, т. е. один из тех случаев путаницы, о которых сказано в начале настоящего обзора. Вообще в терминологии, касающейся хозяино-паразитных отношений, у разных авторов наибольшей разноречивостью в словаре отражено и понятие специфичности, в чем проявляется и существующий разноречивостью в литературе, особенно отечественной. Вместо очищения этого понятия, выражающего по В. А. Догелю адаптацию паразитов к определенным хозяевам, от наслоений, предлагается заменить его другими или распространять на более широкий круг явлений: на локализацию, на адаптацию к обитанию в органе хозяина, к температуре и т. д. Поэтому этот упрек не может быть отнесен к автору словаря. Отмечу еще два курьеза: лентец *Diphyllobothrium pacificum* — это не лентец мирный, а тихоокеанский; *D. vogeli* — не птичий, не от немецкого *der Vogel*, а лентец Фогеля, названный так в честь исследователя Н. Vogel.

Список словарей (с. 104—105) и список использованной литературы (с. 106—108) свидетельствуют о прекрасном знании автора всей литературы, относящейся к теме ее чрезвычайно нужного исследования. Помимо печатных источников, она широко использовала и персональные контакты со специалистами. Отмеченные недочеты относятся к числу неизбежных в любой научной работе, особенно такой фундаментальной и трудоемкой; они несколько не снижают большой ценности и актуальности рассматриваемого словаря. Несомненно, они будут устранены в следующем издании, выпуск которого в расширенном виде весьма желателен.

Автора словаря Г. Поздняк, коллектив Института Гельминтологии, возглавляемый неупоминимой Ш. Вильмот, и издателей словаря можно поздравить с выходом в свет этого важного пособия. Плодотворная международная деятельность Английского Государственного института Гельминтологии, имеющего тесные контакты с многими специалистами и научными учреждениями, издающего уникальные справочные пособия и информационные журналы, заслуживает самой высокой оценки и благодарности всех паразитологов.

А. В. Гусев